

Shepherds and Their Sheep

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων,

And came word of Lord unto me saying,

2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον καὶ εἶπὸν
Son of man, let you prophesy against the shepherds of the Israel, prophesy and say
τοῖς ποιμέσι,

to the shepherds.

Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, ὦ ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ βόσκουσι ποιμένες ἑαυτούς; Οὐ τὰ

Thus says Lord Master, O shepherds of Israel, not feed shepherds themselves? Not the
πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

sheep they feed the shepherds?

3 Ἴδου τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ

Behold the milk you take down and the wool you wrap around yourselves and the fat

σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε.

you butcher and the sheep of Me not you feed.

4 Τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ

The weaker not you strengthened and the sicknes having not you made better and the
συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε καὶ τὸ

having been broken not you bound up, and the wandering not you turned back and the
ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατηργάσασθε μόχθῳ.

lost not you sought after and the strong you brought down with toil.

5 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα

And were scattered the sheep of Me by the not to be shepherds and they became for food

πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ.

to all the wild beasts of the field

6 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ

And were scattered the sheep of Me on every mountain and upon every hill high and upon

προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ

face of all of the earth they were scattered, and not was the seeking out nor the

ἀποστρέφων.

turning back.

7 Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον Κυρίου.

On account of this, you shepherds, let you hear word of Lord.

8 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς

Live I, says Lord Master, if indeed instead of the to become the sheep of Me for

προνομήν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου,

foraging also to become the sheep of me for food to all the wild beats of the plain,

παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ

from the not to be shepherds, and not sought out the shepherds the sheep of Me, and

ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

fed the shepherds themselves, the but sheep of Me not fed,

9 ἀντὶ τούτου, ποιμένες,

against of this, O shepherds,

10 τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά

Thus says Lord Master, Behold I upon the shepherds and I will seek out the sheep

The Septuagint, Ezekiel, Chapter 34, Interlinear English – G.T. Emery.

μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτούς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, of me out of the hands of them and I will turn back them of the not to shepherd the sheep of Me, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα. them. And not they will to them still for food.

11 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἴδου ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. Wherefore thus says Lord Master, Behold I will seek out the sheep of Me and I will oversee them.

12 Ὡσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ἦ γνόφος καὶ νεφέλη So as seeks the shepherd the sheep of him in daytime, when is darkness and cloud ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ in midst of sheep having been scattered about, so I will seek out the sheep of Me and ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου. I will return them from every place, where they were scattered there in day of cloud and darkness.

13 Καὶ ἐξάξω αὐτούς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτούς ἀπὸ τῶν χωρῶν And I will bring out them from of the nations and I will gather together them from of the countries καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτούς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ and I will lead them into the land of them and will feed them upon the mountains of Israel and ἐν ταῖς φάραγξι καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς, in the valleys and in every inhabited place of the land,

14 ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῶ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται αἱ in pasturage good I will feed them and in the mountains the high of Israel shall be the μάνδραι αὐτῶν· ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν folds of them; there they will lie down and there they will rest in luxury good, and in νομῇ πίοιμι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραὴλ. pasturage rich they shall feed upon of the mountains of Israel.

15 Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ γνώσονται ὅτι I will feed the sheep of me and I will rest them, and they shall know that ἐγὼ εἰμι Κύριος. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος, I I am Lord. Thus says Lord Master,

16 Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον The having lost I will seek and the wandering I will turn back and the having been broken καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω I will bind up and the fainting I will make strong and the strong I will keep and I will feed αὐτὰ μετὰ κρίματος. the with judgement.

17 Καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἴδου ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτου And you, O sheep, thus says Lord Master, Behold I will judge between of sheep καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων. and of sheep, of rams and he-goats.

18 Καὶ οὐχ ἰκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς And not sufficient to you that the good pasturage to eat, and the left remaining of the pasturage ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; Καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ of you trampled on with the feet of you? And the having been disturbed water you they drank, and the

The Septuagint, Ezekiel, Chapter 34, Interlinear English – G.T. Emery.

τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε;
the rest to the drink of you another?

19 Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ
And the sheep of Me the you should be fed of the feet of you allotted also the
τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον;
having been stirred up water by of the feet of you to drink?

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος, Ἴδου ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτου ἰσχυροῦ
Because of this thus says Lord Master, Behold I will judge between of sheep strong
καὶ ἀναμέσον προβάτου ἀσθενοῦς.
and between of sheep weak.

21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν
Upon the sides and with the shoulders of you pushed and with the horns of you
ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.
you butted and all the ailing you oppressed.

22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὤσιν ἔτι εἰς προνομὴν, καὶ
And I will save the sheep of me, and by no means should they be still for a plundering, and
κρινῶ ἀναμέσον κριοῦ πρὸς κριόν.
I will judge between ram with ram

23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου
And I will raise up over them a shepherd one and he will tend them, the slave of Me
Δαυίδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν.
David, and he will be of them a shepherd;

24 καὶ ἐγὼ Κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν, καὶ Δαυίδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν·
and I Lord will be to them for God, and David a prince in midst of them;
ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα.
I Lord spoke.

25 Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυίδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ
And I will arrange with the David a covenant of peace and I will obliterate beasts evil from
τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.
of the land, and they shall settle in the desert and shall sleep in the woods.

26 Καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλω τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν,
And I will grant them around of the mountain of Me; and I will give the rain to you,
ὑετὸν εὐλογίας.
rain blessed.

27 Καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν
And the trees the in the plains shall give the fruit of them, and the earth shall give the strength
αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι
of her, and they shall dwell upon of the land of them in hope of peace, and they will know that
ἐγὼ εἰμι Κύριος ἐν τῷ συντρίψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
I I am Lord by the to shatter me the yoke of them; and I will remove them from of hand
τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.
of the having enslaved them.

28 Καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι
And not will they be still in despoil by the nations, and the wild beasts of the land no longer

The Septuagint, Ezekiel, Chapter 34, Interlinear English – G.T. Emery.

μη φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.
not may eat them; and and they shall dwell in hope, and not will they be the to affrighten them.

29 Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῶ ἐπὶ
And I will raise up to them a plant of peace, and no more will they be destroyed by famine upon
τῆς γῆς καὶ ὀνειδισμὸν ἔθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι.
of the land and reproach of nations by no means may they bear still.

30 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος ὁ Θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς μου,
And they will come to know that I I am Lord the God of them, and the people of Me,
οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος Κύριος.

O house of Israel, says Lord Master.

31 Πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἐστε, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν,
Sheep of Me and sheep of flock of Me you are, and I Lord the God of you,
λέγει Κύριος Κύριος.

says Lord Master.